

Prácticas de translingüismo de jóvenes migrantes de retorno en las redes sociales: un estudio de caso

Return migrant youth's translanguaging practices on social media: a case study

María Auxiliadora Saucedo Samaniego

Universidad de Sonora, México

maria.saucedo@unison.mx

Nolvia Ana Cortez Román

Universidad de Sonora, México

nolvia.cortez@unison.mx

Original recibido: 28/06/22

Dictamen enviado: 14/03/23

Aceptado: 20/05/23

Resumen

Este artículo observa cómo un joven migrante de retorno, inscrito en una universidad fronteriza, participa en las redes sociales, con la finalidad de conocer sus prácticas de translingüismo (García y Li, 2014) y los significados que les otorga. Se provee una contextualización del fenómeno de la migración de retorno entre Estados Unidos y México, así como las condiciones sociales y políticas que contribuyen a este. Se explora, asimismo, la relación entre redes sociales, jóvenes migrantes de retorno y uso del lenguaje para construir identidades como jóvenes translingües. Se utiliza una Etnografía en Línea Centrada en el Discurso (Androutsopoulos, 2008) para observar las prácticas en línea de este joven y se encuentra que, mediante sus prácticas de translingüismo, él expresa sus emociones, demuestra empatía y activismo ante ciertas causas sociales, selecciona los elementos de su repertorio según su auditorio, hace economía del lenguaje y muestra su repertorio familiar y único.

Palabras clave: etnografía en línea, identidad lingüística, migración Estados Unidos-México, prácticas en línea

Abstract

This article observes how a young return migrant enrolled in a cross-border university participates in social networks, in order to learn about his translingual practices

(García and Wei, 2014) and understand the meanings behind them. A contextualization of the phenomenon of return migration between the United States and Mexico is provided, as well as the social and political conditions that contribute to the return of migrants. The relationship between social networks, return migrant youth, and the use of language to build identities as translingual youth is explored. A Discourse-Centered Online Ethnography (Androutsopoulos, 2008) is used to observe the online practices of this participant, and it is found that through his translingual practices he expresses his emotions; shows empathy and activism towards certain social causes; he selects the elements of his repertoire according to his audience; he practices economy of language and shows his familiar and unique repertoire.

Keywords: *language identity, online ethnography, online practices, USA-Mexico migration*

Introducción

Los jóvenes con experiencia migratoria entre Estados Unidos y México han vivido procesos educativos y lingüísticos distintos a las poblaciones no migrantes. De hecho, el retorno a México agrega procesos de ajuste distintos con múltiples retos educativos, sociales, políticos y culturales. Entre los retos más destacados se encuentra la búsqueda de mecanismos de integración a sus comunidades mediante el uso de las prácticas lingüísticas apropiadas. Y para los jóvenes migrantes que navegan entre dos países, las redes sociales como comunidades virtuales sirven para consolidar sus lazos transnacionales, así como sus identidades translingües. Se entiende como práctica translingüe una forma de entender las prácticas sociales y lingüísticas complejas de los jóvenes migrantes, quienes han adquirido diversas lenguas, y que, a su vez, viven o han vivido entre dos contextos sociales y semióticos diferentes (García y Li, 2014).

Este trabajo presenta los resultados de Freddy (pseudónimo), uno de los participantes de un estudio más amplio,¹ que tiene como objetivo identificar cómo los jóvenes migrantes de retorno de una universidad mexicana fronteriza participan en las redes sociales, con la finalidad de conocer sus prácticas translingües y entender los significados detrás de ellas.

¹ Proyecto realizado con la finalidad de acreditar la Maestría en Humanidades de la Universidad de Sonora. Dicho proyecto tiene como objetivo observar las prácticas de translingüismo de cuatro jóvenes migrantes de retorno e identificar qué significado estos jóvenes les otorgaron a estas prácticas. Se observaron las redes sociales de los cuatro participantes por un total de 71 días.

Para llevar a cabo esta investigación es necesario proveer una contextualización sobre el fenómeno de la migración de retorno –particularmente entre Estados Unidos y México–, así como sobre las condiciones sociales y políticas que contribuyen al retorno de migrantes. Asimismo, se delimitará este fenómeno al área regional Sonora-Arizona para así explicar el impacto en la población de alumnos en la universidad fronteriza. Se parte del supuesto de que la migración de retorno deja como resultado experiencias de socialización, educación y pertenencia en ambos lados de la frontera, además de que las redes sociales, para la población de jóvenes, tienen un rol importante en forjar su participación como actores. Aunque no se han encontrado estudios en los que se demuestre el rol que juegan las redes sociales en la migración de retorno, sí se ha hablado de la relación entre redes sociales y migración en general (Dekker y Engnersen, 2014; Christiansen, 2016; y Lam, 2009).

En este artículo se discutirán las experiencias educativas y lingüísticas de un joven migrante de retorno en Sonora y el rol de las redes sociales. Se concluirá con la necesidad de explorar la relación entre las redes sociales, jóvenes migrantes de retorno y uso de lenguaje con la finalidad de construir identidades como jóvenes translingües.

Marco referencial

Los conceptos teóricos a discutirse en esta sección proveen una contextualización de los jóvenes migrantes de retorno, pues contribuyen a explicar qué se entiende por migración de retorno, y cuándo se visibilizó como fenómeno en México. Asimismo, también se presenta y describe el concepto de translingüismo como un concepto que permite entender las prácticas lingüísticas de quienes han navegado entre dos países y dos lenguas. En tercer lugar, es necesario definir el concepto de identidad como concepto teórico que ofrece una visión de cómo se posicionan y son posicionados los individuos mediante sus prácticas lingüísticas y de multimodalidad en las redes, y, finalmente, los significados otorgados a estas prácticas.

Migración de retorno

La migración es un fenómeno social que se ha entendido como el desplazamiento de personas a través de una barrera geopolítica específica, la cual conlleva a una serie de situaciones que requieren ser contempladas en los países expulsores y receptores. (Cataño y Morales, 2015, p. 91)

En el retorno entre México y Estados Unidos, Valdéz-Gardea (2012) define al retorno particularmente “como un proceso mediante el cual un migrante mexicano

procedente de Estados Unidos regresa a su país utilizando cualquiera de los siguientes mecanismos: repatriación, deportación, retorno forzado o voluntario” (p. 19). Desde la perspectiva escolar, Zúñiga y Hamann (2008) abordan lo complejo que es para las escuelas en ambos lados de la frontera recibir a estudiantes transnacionales, ya que estas están hechas para estudiantes mononacionales y no para alumnos transnacionales. Este fenómeno se debe a que tienen como objetivo la construcción de la nacionalidad; sin embargo, cada país tiene una visión diferente de lo que es la identidad nacional, lo que causa conflicto en los estudiantes que llegan a formar parte de ambos sistemas educativos.

Una característica sobre esta situación es que “los alumnos transnacionales generalmente son invisibles en las escuelas mexicanas. Esto quiere decir que, para los maestros frente a grupo, así como para los directivos y la organización escolar, estos alumnos no existen” (Zúñiga y Hamann, 2008, p. 73). Esta invisibilización sucede ya que no hay procesos formales que permitan a los directivos o a los profesores indagar sobre qué tipos de experiencia migratoria han tenido los estudiantes inscritos en sus aulas (Zúñiga y Hamann, 2008). Esta invisibilización se materializa en una falta de atención o apoyo a estudiantes con experiencias migratorias quienes por sus características legales, lingüísticas y culturales requerirían de ellos.

Este fenómeno de retorno de creciente importancia comenzó a ser constatado en 2006 cuando se documentó una disminución del número de migrantes hacia Estados Unidos. México estaba ante una nueva era que podía denominarse tasa cero, en el sentido de que el número de migrantes mexicanos en Estados Unidos se había estabilizado y se mantenía al mismo nivel, tanto los que emigraban como los que retornaban (Montoya-Ortiz y González-Becerril, 2015). Paralelo a la crisis financiera, reconocida como una de las peores desde los años 30 en los Estados Unidos, también contribuyeron a este fenómeno de retorno las legislaciones a nivel estatal y federal con la intención de frenar la migración y expulsar a los migrantes indocumentados. En el caso de Arizona, estado de donde provienen la gran mayoría de los migrantes sonorenses (Valdéz-Gardea, 2012) uno de los momentos claves fue en el 2010 con la entrada en vigor de la ley SB 1070, que permitía a cualquier tipo de autoridad policiaca, no necesariamente una autoridad fronteriza, cuestionar el estatus migratorio de una persona que hubiese sido detenida por algún otro motivo. La base de esto sería solamente considerando características étnicas, de imagen y color de piel y, aunque legalmente se revocó este último aspecto de la propuesta legislativa, esta sí fue representativa de un ambiente antimigrante especialmente agudo en el estado de Arizona. El ambiente legal y social enrarecido afectó la vida de los migrantes lo cual motivó a muchos a retornar.

Translingüismo

El translingüismo² puede ser definido como el uso del repertorio lingüístico propio sin tomar en cuenta etiquetas o límites definidos social o políticamente (Otheguy, García, y Reid, 2015). Esto implica que el hablante puede desplegar todos sus recursos lingüísticos, tanto léxicos como estructurales libremente. Vogel y García (2017) agregan, según García y Li Wei (2014, p. 14), que el prefijo *trans-* comunica las formas en las que las prácticas lingüísticas de las personas monolingües van de hecho “más allá” del uso de los sistemas lingüísticos nombrados y avalados por el estado.

El translingüismo se afianza bajo tres premisas teóricas: la primera considera que, a partir de un repertorio lingüístico único, los individuos toman y ejecutan los elementos necesarios para comunicarse con los demás. La segunda defiende que esta teoría favorece las prácticas lingüísticas dinámicas y semióticas de los hablantes en contra de las lenguas establecidas por los estados y naciones. Finalmente, la tercera reconoce que los idiomas establecidos, que han sido construidos socialmente, al igual que las ideologías estructuralistas del lenguaje, tienen un efecto significativamente negativo, generalmente en los hablantes de lenguas minoritarias.

Por consiguiente, el translingüismo es un cambio de paradigma que implica dos diferencias con respecto a la perspectiva monolingüe (Canagarajah, 2013). La primera es que la comunicación trasciende las lenguas individuales; es decir, cuando hablamos no seleccionamos palabras o estructuras según el idioma que estemos utilizando, sino que las seleccionamos según lo que queremos decir. Además de esto, las lenguas siempre están en contacto y se influyen entre sí: el otorgarles un nombre es un acto ideológico que generalmente acompaña identidades e intereses. (2013), también menciona que las lenguas no están en guerra las unas con las otras, sino todo lo contrario, se complementan, ya que son creativas y posibilitan la comunicación.

El segundo aspecto caracterizador del translingüismo, en comparación con el modelo monolingüe, es que implica una diversidad de recursos semióticos. Desde esta óptica se entiende que la lengua es solo uno de estos posibles recursos semióticos que, en conjunto, hacen posible la comunicación. Además de la lengua, existen otros recursos semióticos como las imágenes, los símbolos y los íconos. Separarlos podría evitar que la comunicación suceda ya que existen de forma interconectada. Juntos estos recursos semióticos, entre ellos el lenguaje, aparecen en modalidades

² El término *tranlanguaging* puede ser traducido como tranlenguaje, translingüismo o translenguar (Cenoz, 2020). Para este artículo se ha optado por el término translingüismo ya que es el que las autoras han utilizado en proyectos anteriores, como es la tesis de maestría de una de ellas.

distintas: escrito, oral y a través de medios visuales. Un ejemplo de esto es cómo al comunicarnos en línea se utilizan el texto, las imágenes como las fotografías, los *emojis* o los *stickers* y la música para expresar con más claridad o intensidad nuestras ideas. En el caso de Freddy, en ocasiones utiliza solo palabras, otras veces utiliza solo imágenes y en algunas ocasiones mezcla palabras, imágenes de diferentes tipos e, incluso, sonido.

Identidad

La identidad es un tema que se ha ido desarrollando de manera intensa en los estudios de adquisición, enseñanza y uso de segunda lengua. (Pavlenko & Blackledge, 2004; Block, 2007 y Norton, 2013)

En el contexto del aprendizaje de lenguas, Norton (2013) define la identidad como la forma en la que una persona entiende su relación con el mundo; cómo la estructura a través del tiempo y el espacio, y finalmente, cómo esta persona comprende las posibilidades para el futuro. Norton (2016) agrega que la lengua forma parte de una práctica social dentro de la cual los intereses y las identidades son negociadas por los participantes de formas complejas y desiguales, utilizando la lengua y las formas en las que se comunican, para así reclamar identidades más poderosas.

De manera similar a la de Norton (2016), Pavlenko y Blackledge (2004) utilizan el concepto de identidad como algo que es interaccional; esto es, puede ser negociada a través del discurso. Además, hacen énfasis en el rol de las relaciones de poder; de hecho, toman sus posturas desde las teorías socioconstructivista y postestructuralista respectivamente.

Los autores describen cinco características que la identidad posee, tomando en cuenta las teorías previamente mencionadas. La primera característica es que la identidad se construye, valida y negocia dentro del discurso o de la ideología de la lengua en la que se ubica. La segunda es que la identidad está incrustada dentro de las relaciones de poder y esto involucra el idioma o la variedad del idioma que la persona habla y qué relación mantiene con la lengua dominante. Una tercera característica de la identidad es que tiene múltiples facetas, entre las cuales aparecen la etnicidad, el género, la edad, la raza, la clase social, la generación a la que pertenecen, la orientación sexual, entre otras. Todas estas características de una persona modifican y redefinen a las demás, por lo cual es injusto solo enfocarse en una sola, y lo ideal es buscar entender a la persona considerando todas estas características. Como parte de esta misma característica de la identidad, los autores mencionan que la identidad puede ser fragmentada e híbrida. La cuarta característica mencionada por Pavlenko y Blackledge (2004) es que la

imaginación tiene un rol importante en la creación y producción de la identidad o de nuevas identidades. Finalmente, la quinta característica de la identidad es que esta se encuentra dentro de las narrativas ubicadas en ciertos contextos. Ser partícipes de estas narrativas permite nombrar las diferentes formas en las que uno se ubica dentro de una narrativa en particular, en un tiempo y espacio específico. Los autores mencionan que las identidades son relevantes, interesantes y visibles cuando se encuentran en conflicto o en crisis. Sin embargo, esto no quiere decir que solamente en contextos de conflicto o crisis se da este tipo de enfrentamiento de identidad.

Más específicamente, Block (2007) define a la identidad lingüística como la relación asumida o atribuida entre quiénes somos y cómo nos comunicamos. Mientras que Castañeda y Camacho (2012) agregan la definición de identidad digital, en la que proponen que la identidad digital no es diferente a la que se tiene fuera del mundo virtual, pero es aquella que se muestra o que se oculta en esos espacios digitales.

Redes sociales

Debido al fácil acceso, a la gran cantidad de información y a las múltiples posibilidades de interacción existentes en internet, usuarios de todo el mundo utilizan las redes sociales. Como consecuencia, estos sitios en línea reúnen a personas con diferentes culturas y de diversos contactos en un espacio ilimitado; es decir, sin divisiones (Solmaz, 2018).

Según el Instituto Nacional de Estadística y Geografía ([INEGI], 2021), en la Encuesta Nacional Sobre Disponibilidad y Uso de Tecnologías de la información en los Hogares (ENDUTIH), en el tercer trimestre del 2020 se encontró que alrededor de 84.1 millones de personas en México tienen acceso a internet. Esto representa el 72 % de los habitantes de este país mayores de seis años. Y, según datos proporcionados por la revista Marketing 4 ECommerce el 14 de febrero de 2020, en México había 102.5 millones de usuarios de redes sociales (Ramírez, 2022), siendo los jóvenes entre 18 y 34 años los que más las utilizan, en particular las redes sociales pertenecientes a Meta, entre ellas WhastApp, en primer lugar, seguido por Facebook en segundo, e Instagram en tercero. A estas le siguen Tiktok y Twitter.

Entre sus usuarios están los jóvenes que han crecido al mismo tiempo en que la tecnología ha ido emergiendo (Tapscott, 2009). Según Tapscott, usar las nuevas tecnologías es tan natural como respirar para muchos jóvenes. Es por esto que, considerar cómo usan estas nuevas tecnologías, y más en concreto cómo se expresan por medio de ellas, puede aportar información relevante acerca de lo que están viviendo y de cómo están percibiendo el mundo.

Las nuevas tecnologías proveen espacios novedosos y distintos a los que antes existían y permiten la aparición de nuevos encuentros entre distintas lenguas los cuales hacen que las relaciones entre las lenguas cambien. Debido a esto, los hablantes multilingües son capaces de elegir las formas en las que se comunican tanto los modos como la lengua a utilizar. Estos espacios también permiten a los usuarios utilizar el lenguaje para representarse a sí mismos e ir moldeando sus identidades (Androutsopoulos, 2015). Otro punto importante por resaltar es que la participación en redes sociales permite a los usuarios combinar diferentes recursos semióticos y crear nuevas formas multimodales de comunicarse. Las redes permiten mezclar diferentes modos de comunicación como es la mezcla de imágenes con palabras permitiendo la transmisión de mensajes que uno solo no podría representar.

Donath y Boyd (2004) definen a las redes sociales (*social networking sites*) como espacios en línea en donde las personas crean un perfil en el cual se auto-describen y crean una red de conexiones personales. Agregan que, aunque cada red social ofrece distintas propiedades, los lazos o conexiones creadas en estas redes sociales tienden a ser mutuas, es decir si A es amigo de B, B también es amigo de A, y públicas al ser mostradas abiertamente en sus perfiles. Para fines de esta investigación, se usará el término red social, para hacer referencia a todas esas plataformas digitales, espacios de la lengua en línea y discurso digital, en donde los participantes utilizan la lengua en sus modalidades diversas, cada uno de ellos para sus propios fines y representando cada una de sus propias identidades.

Metodología

Para esta investigación se utilizó un estudio de caso, es decir, es la exploración de una problemática por medio del estudio de uno o más casos que se llevan a cabo dentro de un contexto acotado (Cresswell, 2007). El contexto acotado a estudiar en esta ocasión serán las redes sociales en las cuales el estudiante participa.

Este estudio toma como lente analítico la etnografía en línea centrada en el discurso (Androutsopoulos, 2008). Tanto el diseño metodológico como el lente analítico permiten retratar al participante en su contexto natural mediante descripciones y observaciones. Los retratos captan la relación entre las prácticas lingüísticas del participante y su construcción de identidad en las redes sociales, lo cual se concibe como una representación de sí mismo y de sus contextos socioculturales. Se presenta como un estudio de caso donde las investigadoras fungen tanto como observadoras, así como integrantes de una comunidad de

translingües usuarios de las redes sociales, lo cual aporta una perspectiva “émica”; es decir, un estudio donde la interpretación de los datos invoca la experiencia misma del investigador.

Criterios de Selección

Freddy es un estudiante de retorno inscrito en una universidad transfronteriza en el norte de México. Está inscrito en una de las licenciaturas con mayor número de migrantes de retorno: la Licenciatura en Negocios y Comercio Internacionales. Forma parte de un estudio con cuatro participantes más, pero fue seleccionado para este trabajo porque era el que más tiempo había residido en los Estados Unidos y quien tenía una frecuente actividad en las redes sociales. Los criterios de selección fueron: haber tenido experiencias migratorias en los Estados Unidos, específicamente en el estado de Arizona; ser usuario activo de las redes sociales de Instagram y Twitter, y haber vivido en ese país por lo menos cinco años. Este último criterio se basa en los hallazgos de Cummins (2008) quien señala que son dos las competencias que se pueden adquirir al aprender una segunda lengua en contexto de inmersión: el *Basic Interpersonal Communications Skills* (BICS) y *Cognitive Academic Language Proficiency* (CALP), o bien las habilidades básicas de comunicación interpersonal o la competencia lingüística cognitiva académica. El BICS puede desarrollarse en dos años, mientras que el CALP puede adquirirse en un rango de cinco a nueve años.

Por ello, el trabajo de investigación se diseñó en varias etapas. Primero, se buscó detectar a estudiantes con experiencia educativa en los Estados Unidos mediante visitas a las aulas de dos de las carreras donde se inscriben más estudiantes transnacionales en la universidad de Sonora: la Licenciatura en Enseñanza de Inglés y la Licenciatura en Negocios y Comercio Internacionales. Se aplicó un cuestionario corto en papel con dos incisos generales. El primer inciso hace preguntas sobre datos generales del estudiante (nombre, forma de contacto, carrera y edad); mientras que el segundo inciso pregunta sobre experiencia migratoria, país al que migraron, tiempo de permanencia, y motivos por los cuales fueron. Por medio de este cuestionario se encontró un total de 49 estudiantes. En la segunda etapa, 15 de ellos contestaron un segundo cuestionario que tenía el objetivo de conocer más en concreto sus preferencias y prácticas en redes sociales. Finalmente, siete de ellos aceptaron participar, pero solo tres de ellos participaban en las redes sociales activamente. En este trabajo, presentamos la historia de Freddy, pues es el participante que ofreció más unidades de análisis debido a su participación altamente activa en las redes en inglés y español.

Instrumentos de recolección de datos

Para la recolección de datos se emplearon las siguientes técnicas cualitativas:

- a. Observación de las prácticas de cuatro participantes en dos redes sociales: Instagram y Twitter. La observación cubrió un total de 71 días, una época que comprendió del 20 de febrero de 2020 al 30 de abril del mismo año.
- b. Dos entrevistas semiestructuradas, una antes de iniciar y otra al finalizar la observación con la finalidad de explorar el significado que les otorgan los participantes a las prácticas de translingüismo en redes sociales y aprender sobre sus experiencias migratorias.

Observación de red social

Para observar las redes sociales de los participantes, se recurrió a los lineamientos sugeridos por la Etnografía en Línea Centrada en el Discurso, o *Discourse Centered Online Ethnography* de Androustopoulos (2008), también conocido por sus siglas DCOE. Más que una receta metodológica, este enfoque de observación provee una guía que logra una observación sistemática de las prácticas en-línea de los usuarios.

CUADRO 1. LINEAMIENTOS DEL DCOE (ANDROUSTOPOULOS, 2008, P. 6)

<i>LINEAMIENTOS DEL DCOE PARTE I</i>	<i>LINEAMIENTOS DEL DCOE PARTE II</i>
Lineamientos derivados de la práctica para una observación sistemática. El investigador: 1) Examinará las relaciones y los procesos más que los artefactos aislados. 2) Se moverá desde el núcleo a la periferia de un campo. 3) Repetirá la observación 4) Mantendrá apertura 5) Utilizará toda la tecnología posible 6) Utilizará los hallazgos de la observación como guía para obtener más muestras.	Lineamientos derivados de la práctica para contactar a los actores del Internet. 1) Los contactos deberán ser limitados, no aleatorios e incluir varios formatos de participación. 2) Poner atención al contacto inicial. 3) Formular y adecuar las guías de entrevista. 4) Confrontar a los participantes con su propio material. 5) Buscar contactos en repetidas y prolongadas ocasiones. 6) Hacer uso de técnicas alternativas cuando sea posible.

Se observó la interacción en Instagram y Twitter diariamente con la finalidad de encontrar publicaciones con evidencia de prácticas de translingüismo. Fueron cuatro los elementos considerados unidades de observación: Para Twitter fueron el *tweet*, siendo este un mensaje que contiene información original; es decir, redactada o creada por ellos y el *retweet*, que es un mensaje en donde se comparte información redactada o creada por alguien más. Por otra parte, para Instagram fueron la publicación en el *feed* de Instagram, publicación generalmente creada por quien la comparte y que permanece visible hasta que el usuario decide elimi-

narla, y las *historias*, publicaciones que, por el contrario, desaparecen después de 24 horas. El *tweet*, la publicación en el *feed* de Instagram y las historias se guardaron cada una como imagen individual. En el caso de los *retweets*, al ser estos más numerosos, se optó por hacer captura de pantalla de las páginas de Facebook y estas copiarlas en un documento de Microsoft Word por cada participante.

A continuación, se presentan los datos de Freddy, los cuales fueron recabados mediante las dos entrevistas y la observación.

Análisis del caso: Freddy y su experiencia migratoria

Freddy es estudiante de 19 años que estudia la Licenciatura de Negocios y Comercio Internacionales en una universidad pública en el noroeste de México. Este define el español como su primera lengua, aunque menciona que “se le da mejor el inglés”.

La familia de Freddy se fue a Estados Unidos cuando él tenía un mes de nacido buscando mejores oportunidades porque tenían muchas necesidades económicas. Tuvieron que vivir escondidos y con miedo de los agentes de migración debido a que vivían de forma “irregular, sin papeles”, menciona él.

Allá inició su educación básica desde *Head Start* (programa pre-escolar) hasta cuarto de primaria. Inició su aprendizaje del inglés informalmente en casa con sus familiares y ya después en *Head Start*, sucedió formalmente. Tuvo una experiencia positiva en su paso por la educación en Estados Unidos; describe el ambiente como muy alegre, y agrega que la escuela llevaba a cabo actividades muy dinámicas y entretenidas para los estudiantes. Vivió un total de 10 años en Tucson, Arizona.

A los diez años, regresó a México porque la situación para sus padres ya era muy difícil: su padre había perdido su empleo y solo tenía acceso a empleos cortos con vecinos o personas de su comunidad; además de la llegada de una ley antiinmigrante que hizo la situación aún más incierta y difícil para su familia. Antes de regresar, su padre le explicó la situación y pidió su opinión. Al entender Freddy lo delicado de la situación, aceptó regresar a México. Dice que regresaron en una noche de Halloween y fue triste tener que despedirse de sus amigos con lágrimas.

Cuando regresó a México, llegó a la ciudad de Cananea donde siguió sus estudios hasta concluir la preparatoria. Ingresó a una escuela bilingüe en donde tuvo complicaciones con el uso del español y con adaptarse a las nuevas rutinas y dinámicas escolares, aunque dice que tuvo apoyo de sus compañeros y sus maestras.

Considerando esto, hay publicaciones que también expresan sus sentimientos hacia su novia, pero decide hacerlo en español. Ejemplo de esto es la Figura 2. Freddy aclara que hay ocasiones en las que ciertas emociones se ven reflejadas en alguna publicación en inglés y otras, en las que el mensaje es en español. Lo que él no aclara es cuándo decide utilizar uno y cuándo el otro. En este sentido, comenta, “cuando me siento enojado, triste, feliz, los puedo expresar mejor en un idioma que en otro... hay cosas que puede haber sentido más fuerte y las palabras se me vinieron a la mente en inglés, y otros, español.

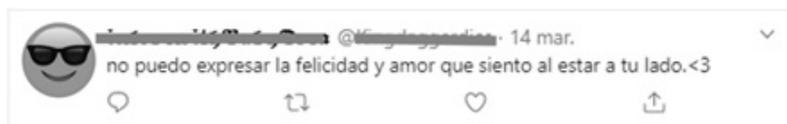


Figura 2. Tweet 1.

Freddy es un chico translingüe que utiliza su repertorio según lo que siente y quiere expresar. Aunque menciona que a veces le sale mejor expresar sus sentimientos en inglés, hay ocasiones en que sus sentimientos son expresados en español, como se muestra en la Figura 2, porque ambos idiomas tienen un papel balanceado en su vida. Según Pavlenko (2006), las palabras, o las representaciones que cada persona tiene sobre los significados de las palabras, no son estáticas y la función con la que cada de ella cumple depende del contexto en el que la palabra esté siendo utilizada y de las personas con quienes se está interactuando. Dependiendo de estas situaciones, podemos ser flexibles, modificar y adaptar los significados a lo que estamos percibiendo y a lo que queremos expresar.

Además de la posibilidad de publicar en un idioma o en otro, se observaron en sus redes sociales ejemplos en los cuales incluso mezcló como lo refleja la Figura 3.



Figura 3. Tweet 2.

Empatía y Activismo

El 9 de marzo de 2020 se llevó a cabo, por primera vez en México, el paro nacional de mujeres, un día en el que las mujeres de todas las edades “desaparecieron” de sus labores diarias. En esa fecha, todas las publicaciones hechas por Freddy giraban en torno a ese evento, tanto en Twitter como en Instagram. Aun cuando

él, como vimos en el apartado anterior, considera que sus sentimientos son más comúnmente expresados en inglés, el mensaje que escribió ese día fue en español. Al preguntarle por qué fue así, comentó:

Yo lo puse en español así porque tengo muchas amigas, muchas primas que estaban, o sea, estaban molestas de igual modo, como muchas mujeres estuvieron molestos por todo lo que estaba pasando, todo lo que estaba sucediendo. Y eran más lo que estaba sucediendo en México que en Estados Unidos y por eso lo escribí más en español, porque eso es lo que sentía que a las personas que les iba a llegar más, o sea, a mis a mis amigas de aquí, a mis amigos de aquí.



Figura 4. Publicación de Instagram 2

Su respuesta demuestra empatía e intención de llegar a un grupo específico de personas. Quería que su mensaje llegara a las mujeres que él tiene a su alrededor, sobre todo aquellas en México, lugar en dónde él percibe que el problema es más latente. Aun cuando la mayoría de sus publicaciones fueron en español, sí hubo un par en las que mezcló inglés y español, siendo coherente con la parte de necesitar expresar, a veces, sentimientos en inglés. Lo anterior muestra que Freddy realmente estaba siendo sensible a los eventos que sucedían y pudo incluso haber sentido miedo al ver la publicación compartida por su novia; demostrando que su intención de apoyar este movimiento es genuina. Esto se puede observar en la Figura 5.



Figura 5. Tweet 3.

Capacidad de selección del repertorio según el auditorio

Como se observó en el apartado anterior, decidir el idioma a utilizar, según el auditorio a quién va dirigido, es otra de las prácticas de translingüismo que Freddy lleva a cabo. Este auditorio y la selección de información para compartir también es conocido como audiencia imaginada (Duffy y Chan, 2019). Es por esto que, si bien es cierto que en ocasiones publica algo según cómo se siente, en otras publica pensando en aquellos para quienes él escribe el mensaje. Al preguntarle sobre cómo elige el idioma al publicar comentó:

Depende de las personas que quiero que vayan dirigidas... cuando sé qué quiero dar como un punto más fuerte a las personas que sé que hablan más español, lo doy en español. Pero cuando es algo que quiero dar a mis conocidos, a mis personas cercanas, es en inglés.

Uso del repertorio lingüístico familiar y propio

Otra práctica de translingüismo que se pudo observar en las publicaciones de Freddy fue la mezcla de idiomas que él seguido realiza. Una publicación suya muy interesante se refleja en la figura 6.

En esta publicación Freddy hace una mezcla de diversos elementos de su repertorio único; mezcla que incluye español, inglés, números y emojis. Durante la entrevista se le preguntó directamente sobre esta publicación ante lo que respondió:



Figura 6. Tweet 4.

Es que estaba hablando con mi mamá ... estábamos riéndonos de lo que estábamos hablando y nos reíamos... Toda mi familia, por el lado de mi mamá, siempre hemos hablado así con los dos idiomas... fue como sentir que, me podía expresar mejor a lo que estaba tratando de explicar en ese momento, porque sí lo siento, que, si te hubiera pasado todo en inglés, pues no. No sé, no, no, ni en español, o sea, no sé por qué algo me decía, tiene que ser de los dos, como tú hablas, como tú lo sabes decir mejor.

En esta respuesta está mostrando dos puntos fuertes de su identidad. Muestra el uso del repertorio que puede utilizar en casa, con sus personas cercanas que, a la vez, son como lo dice él mismo, ‘como él habla, como él lo sabe decir mejor’, son parte de quién es él.

Economía

Con el propósito de facilitarnos la vida, utilizamos formas más cortas de comunicarnos: abreviando palabras u omitiendo letras, haciendo nuestros mensajes más rápidos de leer. Adaptando el término de André Martinet (1964) *economía lingüística*, hemos decidido llamar a esta práctica de la misma forma. La abreviación de ciertas palabras es una práctica común en redes sociales, pero para Freddy es algo que él decide hacer por estética. Esto se refleja en la Figura 7, sobre la cual afirma: “a veces escribo también en inglés algunas cosas porque me gusta más el estilo de abreviación que puedes hacer o el estilo de algunas palabras, cómo las puedes cortar y así ...”



Figura 7. Tweet 5.

Si bien comenta que es una práctica que decide hacer en inglés, también lo hace en español. Cuando lo hace en español (Figura 8), tiende a ser con el uso de palabras obscenas o vulgares. Otra vez mostrando que expresa cierta preferencia hacia ciertas prácticas en inglés, pero que, a su vez, las lleva a cabo también en español.

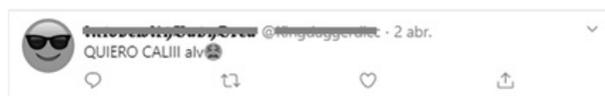


Figura 8. Tweet 6.

Significados otorgados a prácticas de translingüismo e identidad

Siendo Freddy un joven que inició su proceso de adquisición del lenguaje teniendo contacto con dos lenguas casi a la par, muchas de las prácticas de translingüismo observadas en sus redes sociales lo reflejan; muestran a un joven quien expresa

ciertas preferencias en sus prácticas, pero quien también realiza otras prácticas que lo contradicen.

Así soy yo y así es como hablo

Crecer en medio de dos lenguas y dos culturas diferentes fue un elemento definitorio en la construcción de la identidad de Freddy. De niño, ir a la escuela representaba un mundo que sucedía en inglés. Fue aprendiendo de la vida, de su día a día, de la cultura estadounidense, y, también, un poco de la mexicana desde la perspectiva de vivir fuera de México. Aún en Estados Unidos, su interacción con familiares y vecinos en casa era en una constante mezcla; alternaba entre el español y el inglés, entre la cultura estadounidense, la mexicana y otras con las que pudo haber estado en contacto. Al regresar a México, su mundo cambió; empezó a convivir con familiares y amigos con quienes ahora debía interactuar en español. En la escuela, el inglés siguió siendo elemento constante ya que entró a una institución bilingüe, pero aquí el español también cobró protagonismo. Entre todo esto, Freddy ha ido conociéndose, adaptándose y reconstruyéndose.

Freddy es un joven que utiliza múltiples elementos de su repertorio único para expresarse dentro de las redes sociales y fuera de ellas. Él dice, “es mi estilo... a veces hablo pocho; hablo de los dos, así... siento que las personas, no es de que lo tomen como dos personas distintas sino como yo, que así soy yo y así es como hablo.”

Al momento del estudio, Freddy ya había vivido una serie de cambios, incluso ya había iniciado la universidad. Para este punto de su vida, ya tenía más claridad acerca de quién es y quién quiere ser. Y aun cuando esto seguirá cambiando, como sucede para todos, conoce más de sí. Sin embargo, no siempre fue así. Menciona que, en otras etapas de su vida, sí llegaba a sentir distinción entre quién era su persona en inglés y quién era su persona en español. “Sí, o sea, siento que cuando estaba más chiquito, si era de que, como que cuando escribo en inglés, soy de allá. Y cuando escribo en español soy yo. ¿Cómo?, no sé, pero sí.” Aquí muestra una relación directa entre ser de un lugar y expresarse en un idioma específico; esto como parte de una creencia que tenía antes, y que durante su proceso de irse creando y aceptando, ha cambiado.

En este punto de su vida, se siente ubicado. Sabe que pertenece a ambas culturas y comunidades lingüísticas, pero sí cree que las demás personas pudieran percibirlo diferente según la elección de la forma de comunicación. Freddy afirma “siento que sí pudieran tomarme, o sea, decir, o sea, como dos personas distintas o como dos maneras de pensar distintas mías, pero no sé la verdad.” Esto puede

estarlo pensando porque parte de él puede seguir sintiendo estas distinciones, ciertos cambios, pero a la vez puede ser parte de lo que aún está descubriendo de sí mismo.

Así como un río desbordado

Para la segunda entrevista, Freddy debía elegir una publicación que reflejara quién era él y eligió la publicación que se muestra en la Figura 9. Sobre esta publicación comentó,

siento que es importante porque soy una persona muy emocional, muy sentimental; tengo sentimientos que son muy profundos, a veces muy, muy pesados, así en el sentido de que, me gusta creer; me gusta apoyar; me gusta siempre estar contando con mi pareja, con mi familia y mis amigos. Siempre trato de apoyarlos, aunque yo me sienta mal, trato de mantener a ellos con sentimientos positivos... siento que reflejarlos con ella [su novia] todo lo que siento demuestra más quién soy por dentro de mi corazón, cómo siento, cómo me expreso ante las personas cuando me han impactado, me han dado algo... Y sí, por eso la elegí... esta publicación me transmite como el sentimiento que lo dejé llevar, así como un río desbordado.



Figura 9. Tweet 7.

La publicación de la Figura 9, refleja a un joven que no teme expresar sus sentimientos. Es selectivo en cuanto a qué comparte y tiende a ser más expresivo en Twitter que en Instagram, ya que siente que en dicha red hay menos juicio. Algo interesante de esta publicación es que decidió hacerla en español. En apartados anteriores, se comentó que muestra preferencia por expresar sus sentimientos y emociones en inglés, pero también se observó que no siempre es el caso. Lo que sí es claro, es que tiene la posibilidad de expresarse de la forma en la que él lo siente mejor, a veces según su sentir, a veces según su auditorio, a veces según el tema y a veces solo porque así le sale “*random* (aleatorio)”. Esto muestra a un joven translingüe, con un repertorio amplio que, en conjunto, representan diferentes etapas de su vida, pero sobre todo, él en general.

Conclusión

Freddy utiliza las redes sociales para validarse y construirse. Dentro de este espacio virtual, utiliza prácticas de translingüismo que ha adquirido como parte de su experiencia migratoria. Esta actitud podría ser empleada por otros jóvenes retornados quienes, como Freddy, han encontrado en las redes sociales un espacio en donde seguir expresando estas versiones de ellos. Este artículo planteó la historia de Freddy, su experiencia con el retorno, y las prácticas de translingüismo que él lleva a cabo en sus redes sociales de Instagram y Twitter. Entre estas prácticas, se encontró que expresa sus emociones; demuestra empatía y activismo ante ciertas causas sociales; selecciona los elementos de su repertorio según su auditorio; hace economía del lenguaje y muestra su repertorio familiar y único, que pueden en ciertos contextos mezclarse. Estas prácticas son significativas para él ya que le permiten mostrar elementos de su identidad entre los cuales destacan, expresar sus emociones, como parte fundamental de quién es, y mostrarse a él mismo como un todo, como reflejo de su acceso a dos lenguas y dos culturas, como resultado de crecer en Estados Unidos y regresar a México. Conocer las prácticas de translingüismo que los jóvenes migrantes de retorno llevan a cabo en redes sociales nos permite acercarnos a ellos; conocer sus experiencias, sus historias, intereses, deseos y miedos. Lo que estos jóvenes migrantes han vivido merece ser observado y analizado para así poder proveerles espacios en los cuales puedan ellos ser quienes ellos son.

Referencias

Androutsopoulos, J. (2008). “Potentials and limitations of discourse-centered online ethnography”. *Language@Internet*, 5(9). <https://www.languageatinternet.org/articles/2008/1610>

- Androutsopoulos, J. (2015). "Networked multilingualism: Some language practices on Facebook and their implications". *International Journal of Bilingualism*, 19(2), pp. 185-205. <https://doi.org/10.1177/1367006913489198>
- Baker, C. (2001). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Bristol: Multilingual Matters Ltd.
- Block, D. (2007). *Second language identities*. London: Continuum.
- Canagarajah, S. (2013). *Translingual Practice: Global Englishes and Cosmopolitan Relations*. Nueva York: Routledge.
- Castañeda, L., & Camacho, M. (2012). "Desvelando nuestra identidad digital". *Profesional de La información*, 21(4), pp. 354-360. <https://doi.org/10.3145/epi.2012.jul.04>
- Cataño Pulgarín, S. y Morales Mesa, S. (2015). "La migración de retorno. Una descripción desde algunas investigaciones latinoamericanas y españolas". *Revista Colombiana de Ciencias Sociales*, 6(1) pp. 89-112.
- Cenoz, J. (2020). "La competencia comunicativa y el enfoque plurilingüe en la enseñanza de lenguas". En J. Ballester y N. Ibarra-Rius (Eds.), *Entre la lectura, la escritura y la educación* (pp. 165-180). Madrid: Narcea.
- Christiansen, M. S. (2016). "¿Hable Bien M'ijo o Gringo o Mx!?: language ideologies in the digital communication practices of transnational Mexican bilinguals". *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 21(4) pp. 439-450. <http://dx.doi.org/10.1080/13670050.2016.1181603>
- Cohen, L., Manion, L. y Morrison, K. (2007). *Research methods in education*. London: Routledge.
- Cummins, J. (2008). "BICS and CALP: Empirical and theoretical status of the distinction". En B. Street & N. H. Hornberger (Eds.), *Encyclopedia of Language and Education*, (vol. 2, pp. 71-83). New York: Springer Science + Business Media LLC.
- Cresswell, J. W. (2007). *Qualitative inquiry and research design: choosing among five approaches*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications.
- Dekker, R. & Engbersen, G. (2014). "How social media transform migrant networks and facilitate migration". *Global Networks*, 14(4), pp. 401-418. <https://doi.org/10.1111/glob.12040>
- Donath, J. y Boyd, D. (2004). "Public Displays of Connection". *BT Technology Journal*, (22), pp. 71-82. <https://doi.org/10.1023/B:BTJTJ.0000047585.06264.cc>
- Duffy, B. E. & Chan, N. K. (2019). "You never really know who's looking?: Imagined surveillance across social media platforms". *New Media & Society*, 21(1), pp. 119-138. <https://doi.org/10.1177/14614444818791318>

- García, O. & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. London: Palgrave Pivot.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (2021, 22 de julio). *Encuesta Nacional sobre Disponibilidad y Uso de Tecnologías de la Información en los Hogares 2020*. [Comunicado de prensa número 352/21]. www.inegi.org.mx/contenidos/saladeprensa/boletines/2021/OtrTemEcon/ENDUTIH_2020.pdf
- Lam, W. (2009). "Multiliteracies on Instant Messaging in Negotiating Local, Translocal, and Transnational Affiliations: A Case of an Adolescent Immigrant". *Reading Research Quarterly*, 44(4), pp. 377-397. <https://doi.org/10.1598/RRQ.44.4.5>
- Martinet, A. (1964) *Économie des changements phonétiques. Traité de phonologie diachronique*. Berna : A. Francke S. A.
- Montoya Ortiz, M. S. y González Becerril, J. G. (2015). "Evolución de la migración de retorno en México: migrantes procedentes de Estados Unidos en 1995 y de 1999 a 2014". *Papeles de población*, 21(85), pp. 47-78. http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1405-74252015000300003&lng=es&tlng=es
- Norton, B. (2013). *Identity and Language Learning: Extending the Conversation*. Blue Ridge Summit: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781783090563>
- Norton, B. (2016), "Identity and Language Learning: Back to the Future". *TESOL Q*, 50(2), pp. 475-479. <https://doi.org/10.1002/tesq.293>
- Otheguy, R., García, O. & Reid, W. (2015). "Clarifying translanguaging and deconstructing named languages: A perspective from linguistics". *Applied Linguistics Review*, 6(3), pp. 281-307.
- Pavlenko, A. (2006) "Bilingual selves". En A. Pavlenko (Ed.), *Bilingual minds* (pp. 1-33). Bristol: Multilingual Matters.
- Pavlenko, A. & Blackledge, A. (2004). *Negotiation of identities in multilingual contexts*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Ramirez, M. J. (14 de febrero 2022). *Uso de redes sociales en México: más de 102 millones acceden al social media, la mayoría a Whatsapp*. Marketing4ecommerce México. <https://marketing4ecommerce.mx/uso-de-redes-sociales-en-mexico/#:~:text=De%20acuerdo%20con%20el%20estudio,diversas%20plataformas%20de%20social%20media>
- Solmaz, O. (2018). "Multilingual and multimodal repertoires as part of identity management on facebook: A case of international students". *Journal of International Students*, 8(4), pp. 1662-1680. <https://doi.org/10.5281/zenodo.1468066>
- Tapscott, D. (2009). *Grown up digital: how the net generation is changing your world*. Nueva York: McGraw-Hill.

- Valdéz-Gardea, G. C. (2012). “Introducción”. En G. C. Valdéz-Gardea, *Movilización, migración, y retorno de la niñez migrante*. Hermosillo: El Colegio de Sonora.
- Vogel, S. & García, O. (2017). “Translanguaging”. *Oxford Research Encyclopedia of Education*. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780190264093.013.181>
- Zúñiga, V. y Hamann, E. T. (2008). “Escuelas nacionales, alumnos transnacionales: la migración México / Estados Unidos como fenómeno escolar”. *Estudios Sociológicos*, 26(76), pp. 65-85.